

2.1. FORMAS NOMINALES VERBALES.

OBJETIVO: El alumno comprenderá las funciones de las formas nominales verbales en inglés para traducirlas al español.

Se llaman formas nominales del verbo al infinitivo, gerundio y participio, los cuales no desarrollan una función verbal sin el apoyo de una forma verbal conjugada.

A. Infinitivo.

El infinitivo en inglés es el nombre que se le da a la unidad verbal, formada por dos palabras: - la partícula TO + FORMA SIMPLE del verbo, lo cual equivale en español al verbo cuando lo encontramos con cualquiera de las tres terminaciones: -AR, -ER, -IR. El infinitivo, aunque es un verbo no conjugado, jamás desempeña funciones de verbo principal dentro de la oración. Observa las funciones del Infinitivo:

INFINITIVO

TO + VERBO = -ar
-er
-ir

a) COMO SUJETO. Aunque este uso NO es muy común, el infinitivo puede funcionar como sujeto de la frase al igual que en español.

Example: TO SUCCEED requires effort.
TRIUNFAR requiere esfuerzo.

b) COMO COMPLEMENTO DE UN SUJETO. En estos casos el sujeto deberá llevar FOR.

Example: FOR anyone TO SUCCEED in life requires effort.
PARA cualquiera TRIUNFAR en la vida requiere esfuerzo.

c) CON ORACIONES IMPERSONALES en las cuales el sujeto NO ESTA EN SU LUGAR (no está al principio de la frase), o como complemento de oraciones impersonales.

Example: It is not easy TO LEARN English.
No es fácil APRENDER inglés.
It is not easy for me TO LEARN English.
No es fácil para mi APRENDER inglés.

d) COMO COMPLEMENTO DIRECTO. El infinitivo puede recibir la acción directa del verbo, igual que en español:

Examples: They tried to survive.
Trataron de sobrevivir.

The teacher forbid the students TO COPY during the exams.
(El) (la) maestro(a) prohibió a los alumnos COPIAR durante los exámenes.

He wants TO UNDERSTAND the new words.
El quiere ENTENDER las palabras nuevas.

e) COMO COMPLEMENTO, cuando en español se usa PARA. Observa que en inglés NO se usa el equivalente a PARA - (FOR), antes del infinitivo, pero al traducir debes utilizarlo.

Examples: There is little time TO DISCUSS philosophical ideas.
Hay poco tiempo PARA DISCUTIR ideas filosóficas.

They study TO LEARN.
(Ellos) Estudian PARA APRENDER.

Some of these students must work TO EARN money.
Algunos de estos estudiantes deben trabajar PARA GANAR dinero.

f) COMO COMPLEMENTO DEL VERBO TO HAVE. (Tener). Cuando el verbo principal de la oración es TO HAVE (con significado de TENER), el infinitivo puede funcionar como complemento pero traducirse, debe usarse la conjunción española QUE, cuyo equivalente no se usa en inglés.

Examples: Maria has a lab report TO FINISH.
María tiene QUE TERMINAR un reporte de laboratorio.

I don't have anything TO DO tonight.
(Yo) No tengo nada QUE HACER esta noche.

The student has an assignment TO WRITE.
El alumno tiene una tarea QUE ESCRIBIR.

DOS INFINITIVOS QUE FUNCIONAN COMO COMPLEMENTO. Si encuentras un infinitivo seguido de otro, generalmente al traducirlos se unen con alguna preposición, (DE, EN, ETC.).

Examples: John said that he promised TO TRY TO GO.
John dijo que (él) prometía TRATAR DE IR.

NOTA: Algunas veces al traducir la frase al español, deberás CAMBIAR la posición del infinitivo para que la frase en español esté sintácticamente correcta.

Examples:

It is sometimes difficult for a teacher TO PERSUADE a student TO WORK hard enough TO PASS.
Para un(a) maestro(a) es difícil en ocasiones PERSUADIR a un alumno A TRABAJAR bastante duro PARA APROBAR.

Most people who visit Paris want TO STAY there.
La mayoría de la gente que visita París quiere QUEDARSE (PERMANECER).

TO DRINK cold water is refreshing. BEBER (TOMAR) agua fría es refrescante.

We have four units TO PASS. (Nosotros) Tenemos cuatro unidades QUE APROBAR (PASAR).

Joanna wants TO MAKE a cherry pie. Joanna quiere HACER un pastel de cereza.

Alicia is trying TO FIND her watch. Alicia está tratando de ENCONTRAR su reloj.

Jose OUGHT TO HAVE his eyes examined. José DEBERIA DE hacer que le examinen los ojos.

Everyone needs a good road TO DRIVE on. Todos necesitamos una buena carretera PARA MANEJAR.

Tom was riding a motorcycle; when he saw a big hole in the pavement he pushed out his foot TO TRY TO SLOW DOWN.

Tom estaba manejando una motocicleta, cuando vio un gran agujero en el pavimento; bajó su pie PARA TRATAR DE IR MAS DESPACIO.

The mouse was free TO TRY TO EAT few crumbs in peace.
El ratón estaba libre PARA TRATAR DE COMER unas pocas migajas en paz.

There is more time TO WORK, and less time TO WASTE.
Hay más tiempo PARA TRABAJAR y menos tiempo PARA DESPERDICIA.

2.1.1. TRANSLATE. (Look up the examples and their translation).

Example: To succeed requires effort. Triunfar requiere esfuerzo.

1. For anyone to succeed in life requires effort. Para cualquiera triunfar en la vida requiere esfuerzo.
2. It is not easy to learn English. No es fácil aprender inglés.
3. It is not easy for me to learn English. No es fácil para mí aprender inglés.
4. They tried to survive. Ellos trataron de sobrevivir.
5. The teacher forbid the students to copy during the exams. El maestro prohibió a los estudiantes copiarse durante los exámenes.
6. He wants to understand the new words. El quiere entender las palabras nuevas.
7. There is little time to discuss philosophical ideas. Hay poco tiempo para discutir ideas filosóficas.
8. They study to learn. Ellos estudian para aprender.
9. Some of these students must work to earn money. Algunos de estos estudiantes deben trabajar para ganar dinero.
10. Maria has a lab report to finish. Maria tiene que terminar un reporte de laboratorio.
11. I don't have anything to do tonight. No tengo nada que hacer esta noche.
12. The student has an assignment to write. Los estudiantes tienen una tarea que escribir.
13. John said that he promised to try to go. Juan dijo que él prometía tratar de ir.
14. It is sometimes difficult for a teacher to persuade a student to work hard enough to pass. Es algunas veces difícil para los maestros persuadir a un estudiante a trabajar bastante duro para pasar.

15. Most people who visit Paris want to stay there. La mayoría de la gente que visita París quiere quedarse allí.
16. To drink cold water is refreshing. Tomar agua fría es refrescante.
17. We have four units to pass. Tenemos cuatro unidades que pasar.
18. Joanna wants to make a cherry pie. Juana quiere hacer un pastel de fresa.
19. Alicia is trying to find her watch. Alicia está tratando de encontrar su reloj.
20. Jose ought to have his eyes examined. Jose debería de hacer examinar sus ojos.
21. Everyone needs a good road to drive on. Todos necesitamos un camino bueno para manejar.
22. Tom was riding a motorcycle; when he saw a big hole in the pavement he pushed out his foot to try to slow down. Tomás estaba manejando una motocicleta, cuando vio un agujero grande en el pavimento, bajó su pie para tratar de ir más despacio.
23. The mouse was free to try to eat few crumbs in peace. El ratón estaba libre para tratar de comer unas pocas migajas en paz.
24. There is more time to work, and less time to waste. Hay más tiempo para trabajar y menos tiempo para descansar.

2.1.2. TRANSLATE.

Example: It is not easy for me to understand English. No es fácil para mí comprender inglés.

1. In the hospital, James had time to reflect on the dangers of motorcycle riding.

En el hospital Jaime tuvo tiempo para reflexionar sobre lo

2. We clap our hands to reward someone's performance. para premiar la actuación de alguien

Nosotros aplaudimos

3. Thunder and lightning make children to hide under the bed.

Truenos y relámpagos hacen que los niños escondan debajo

4. Soap will help you to look better.

El jabón te ayudará a lucir mejor

5. It is necessary to understand our friends.

Es necesario comprender a nuestros amigos

6. There is little time to study English.

Hay poco tiempo para estudiar inglés.

7. Charles doesn't want to play guitar.

Carlos no quiere tocar guitarra.

8. It is important to try to understand people.

Es importante tratar de entender a la gente

9. One way to learn the meaning of a new word is to check up a dictionary.

una manera de aprender el significado de una nueva palabra es

10. He has an important appointment to go.

El tiene que ir a una cita importante

11. If you have learned how to use most of the new words you have shown a good learning ability.

Si tu has aprendido como usar la mayoría de las palabras nuevas tu habrás mostrado una buena habilidad de aprendizaje.

12. You were lucky to win the lottery.

Tu fuiste afortunado en ganar la lotería.

13. She doesn't know how to spend her money.

Ella no sabe como gastar su dinero

14. She knows how to waste it.

Ella sabe como desperdiciarlo

15. It is impossible to win all the time.

Es imposible ganar siempre (todo el tiempo).

B. Gerundio.

Como recordards, el gerundio en inglés se expresa con la terminación -ING (ANDO, ENDO). Esta forma nominal la utilizamos principalmente para los tiempos progresivos o continuos, si se combina con las formas de TO BE (am, is, are, was, were, been). Observa distintos usos del gerundio.

GERUNDIO

VERBO + ING = VERBO + ANDO, ENDO

a) COMO SUJETO DE LA ORACION. La mayoría de las veces cuando el sujeto de la oración en inglés es un verbo, éste se presenta en gerundio, pero al traducirlo al español este gerundio se -- convierte en infinitivo o sustantivo, ya que debes recordar que en inglés el infinitivo sirve como sujeto pero NO es muy común.

Examples: RELAXING on the beach is good for health.
RELAJARSE en la playa es bueno para la salud.

LOSING weight is difficult. IN THE BEGINING GOD CREATED THE EARTH AND THE SKIES.
PERDER peso es difícil. En el principio Dios creó la tierra y los cielos.

b) DESPUES DEL VERBO TO KEEP (SEGUIR), para indicar una acción progresiva. El verbo TO KEEP es igual a TO KEEP ON. (CONTINUAR).

Examples: Scientists KEEP SEARCHING for a cure for cancer.
Los científicos SIGUEN BUSCANDO una cura para el cáncer.

The fat boy KEEPS EATING when everybody finishes.
El (muchacho) gordo CONTINUA COMIENDO cuando todos terminan.

c. DESPUES DE PREPOSICION. En español se usa el infinitivo pero en inglés JAMAS puedes usar un infinitivo después de una preposición; debes usar gerundio (excepto con la preposición TO) y traducirlo al español como infinitivo.

Recuerda algunas preposiciones: in, on, at, about, before, after, of, for, etc.

Examples: The result OF OVEREATING is usually discomfort.
El resultado DE COMER DEMASIADO es casi siempre malestar.

James is capable OF DOING anything.
James es capaz DE HACER cualquier cosa.

d) COMO ADJETIVO. Cuando en inglés se usa un gerundio como adjetivo (antes de un sustantivo) implica que la característica forma parte del sujeto y NO es causada por otros elementos - ajenos al sujeto; o bien, es una acción en proceso.

Examples: BORING teachers are not popular among the students.
Los maestros ABURRIDOS (ellos son aburridos) no son populares entre los alumnos.

UNDERSTANDING students comprehend the teacher's job.
Los estudiantes COMPENSIVOS comprenden el trabajo del maestro.

An ACHING tooth.
(Un diente que está en proceso de doler o que está doliendo).

e) COMO COMPLEMENTO. El gerundio también se puede usar como complemento de la frase; debes tener cuidado al traducirlo y usar estructuras correctas en español.

Examples: SEEING is BELIEVING.
Ver es (para) CREER.

STOPPING inflation is more difficult than STARTING it.
DETENER la inflación es más difícil que INICIARLA.

Examples: (Ejemplos):

SMOKING is bad for your health.
FUMAR es malo para tu salud.

DIETING requires self discipline.
ESTAR A DIETA requiere disciplina propia.

He kept on TAKING his medicine for a week.
(El) Continúa TOMANDO su medicina durante una semana.

The children are DREAMING about VISITING the zoo.
Los niños están SONANDO con VISITAR el zoológico.

UNDERSTANDING a foreign language is the first step toward SPEAKING it.
ENTENDER un idioma extranjero es el primer paso para HABLARLO.

My little dog shows his affection by RUNNING in circles.
Mi perrito demuestra su afecto CORRIENDO en círculos.

ACTING in the circus is a great pleasure for Dodo the clown.
ACTUAR en el circo es un gran placer para Dodo el payaso.

After DRIVING all day, we found a place for CAMPING.
Después de MANEJAR todo el día, (nosotros) encontramos un lugar para ACAMPAR.

They will go to the movies after DOING their homework.
(Ellos) Irán al cine después de HACER su tarea.

Susana has kept STUDYING Biology for five years.
Susana ha seguido ESTUDIANDO Biología durante cinco años.

2.1.3. TRANSLATE. [Look up the examples and their translation].

Example: Relaxing on the beach is good for health. Relajarse en la playa es bueno para la salud.

1. Losing weight is difficult. Perder peso es difícil.

2. In the beginning God created the earth and the skies.

En el principio Dios creó la tierra y los cielos.